

Painting Edition of the Great Ancient Chinese Jokes

评点·英译珍藏本

绘画

笑林

冯梦龙 等著 刘二刚 绘画
杜文和 选评 陈沅恺 英译

上海古籍出版社

笑声是在拨动健康的神经，是细胞活跃的弹奏，是生命力
旺盛的共鸣——愿你我在这片幽默了数百年历史的笑林中，获
得来自生活的洞察与欢乐。

Painting Edition of the Great Ancient Chinese Jokes

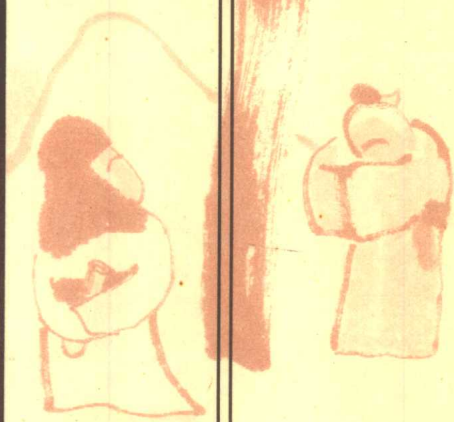
评点·英译珍藏本

绘画

笑林

上海古籍出版社

冯梦龙等著
刘二刚绘画
杜文和选评
陈沅恺英译



图书在版编目(CIP)数据

绘画笑林/(明)冯梦龙等著;刘二刚绘画;杜文和选评;陈沅恺英译。
—上海:上海古籍出版社, 2003. 8

ISBN 7—5325—3369—7

I. 绘... II. ①冯... ②刘... ③杜... ④陈... III. 笑话—作品集—中国—明代 IV. I276. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110240 号

责任编辑:罗 颢

整体创意:王立翔

封面设计:严克勤

绘 画 笑 林

[明]冯梦龙等著

刘二刚 绘画

杜文和 选评

陈沅恺 英译

上海古籍出版社出版、发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1)网址:www.guji.com.cn

(2)E-mail:guji1@guji.com.cn

新华书店 上海发行所发行经销 上海古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 1/18 印张 12 插页 2 字数 100,000

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—5,100

ISBN 7—5325—3369—7

C·286 定价:25.00 元

如有质量问题,请与承印厂联系。T:64063949

前言



杜文和

人世间最动听的声音或许就是笑声。

笑声是在拨动健康的神经，是细胞活跃的弹奏，是生命力旺盛的共鸣。人生总是追逐着笑声。生命的脚步就是在期待着无数笑声的过程中匆匆走过。

笑话，古已有之。《史记》中有《滑稽列传》，所载的就是淳于髡、东方朔等人的善为言笑之事。但在明朝之前，专门汇集笑话的书籍却不多。原因非常简单，笑话与俚语、小曲、民歌一样，不登大雅之堂，上流社会一笑了之，民间纵有有识之士，却囊中羞涩，少有镂版余资。

到了明代，笑话的命运发生了变化。也就是口传的笑话得到了文人的重视。文人雅士在棋社、琴社、茶社、酒社、诗社之外，还成立了“噱社”，这是一种专门交流与汇集笑话的场所。笑话既然心许、口传，虽作为极民间的文学，却不乏大雅之处，完全有理由给予书香的地位。于是品类甚众的笑话集出现了。其中尤以冯梦龙的《笑府》最为著名。

到了乾隆年间，有别号游戏主人者，重新改造《笑府》，编成《笑林广记》一书。到了清末，平江程世爵又将民间的笑话结集成书，书名仍叫《笑林广记》。两本《笑林广记》内容稍有迭同，却是各有千秋。《笑林广记》流传甚广，一时竟成了笑话文集的代名。

笑话充满了机警和智慧，虽“小道”却不可等闲视之。笑话既能解忧、消愁、破闷，又能刺事、明理、醒世。

明人江盈科在《雪涛阁·笑林引》中曾写下这么一段：“人生

大块中，百年耳。才谢乳哺，即受蒙师约束。长而为民，则官法束之。为士，则学政束之。为官，则朝仪束之。终其身，处乎利害毁誉之途，无由解脱。庄子所谓‘一月之间开口而笑者，不能数日’。”既然人生当中，郁闷、忧愁、痛苦等如影随形，则自然不可无笑。冯梦龙说得更为直白，他说有一种野草俗称“笑矣乎”，不慎食之则会大笑。别人指这野草是毒草，他倒认为人人都不妨食之。

至于刺事、明理、醒世，前人说得更多。冯梦龙希望“眼孔小者，吾将笑之使大；心孔塞者，吾将笑之使达”。清人石成金编《笑得好》，序中声称：“予乃著笑话书一部，详列警醒，令读者凡有过愆偏私，蒙昧贪痴之种种，闻予之笑，悉皆惭愧悔改，俱得成良善之好人矣。”

随着笑话书籍的日益丰富，人们又将目光投向了探索笑话形成与流传的技术层面。其中较有影响的当属清人陈皋谟《半庵笑政》。据有关研究学者介绍，书中列有“笑品”、“笑候”、“笑资”、“笑友”、“笑忌”。其“笑忌”强调，笑话不能刺人隐事，不能笑中藏刀，不能令人难堪，不能牵强附会。想来极有道理。联系到当下“段子”成风，古人的告诫倒不妨记取一二。

当然，古代笑话中也存在糟粕，包括荒嘻、性噱和迷信。本书在选编中虽做了净化式的剔除，或许还有一些仍需读者自滤。

人世间最美的表情或许就是笑容。

愿你、我、他，笑口常开。

目



录

前言	杜文和 1	代打	51
请客	3	买酱醋	53
问秃	5	富家傻子	55
放干东湖	7	光屁股	57
久坐	9	我不见了	59
清客	11	倒看	61
送药	13	甘蔗渣	63
独管裤	15	发换糖	65
连偷骂	17	书是印成的	67
医按院	19	二匠骤富	69
凳脚	21	恍惚	71
下公文	23	有钱村人	73
嚼蛆	25	两脚桌子	75
两匠迁居	27	胡须像	77
抛毛	29	无人	79
稀胡子	31	反语	81
醉猴	33	夜巡	83
好酒	35	年倒缩	85
自冻悟亲	37	拔须去黑	87
性刚	39	父多一次	89
觅轿杠	41	名读书	91
谎鼓	43	粗心	93
唤茶	45	取名	95
坠轿底	47	抢婚	97
藏锄	49	两来船	99
		愿杀	101

怯盗	103	诧异	155
火症	105	许日子	157
炙坛	107	两坦	159
望孙出气	109	木匠	161
同行	111	邻人看	163
携冻水	113	酸酒	165
买靴	115	不奉富	167
判棺材	117	搁浅	169
卧睡	119	瞥笑	171
有钱者生	121	讳聋哑	173
卖粉孩	123	爆竹	175
有钱夸口	125	跳蚤药	177
偷肉	127	藏年	179
下饭	129	迷妇药	181
糊涂	131	定亲	183
明年同岁	133	抵偿	185
好乘马	135	善忘	187
守杨竿	137	正夫纲	189
腌蛋	139	奸睡	191
看相	141	大麦	193
树菱	143	牙虫	195
拾蚂蚁	145	京官怪吝	197
莫说是我	147	因梦致争	199
乡人进城	149		
鹅变鸭	151		
跌	153	后记	刘二刚 201

绘
画



笑
林

一舉箸即完矣
三剛畫
請客



请客

【原文】

一人请客无肴，一举箸即完矣。客曰：“有灯借一盏来。”主人曰：“要灯何用？”客曰：“我桌上的东西，一些也看不见了。”

明·陈眉公《时兴笑话》

【译文】

以幽默对吝啬。语言的技巧在这里得到了妙用。婉转的讽喻，往往比直露的批评更为有效。想必主人公会在自我解嘲的大笑中重新走向厨房。

【TRANSLATION】

A man invited a guest for dinner but he didn't prepare any dishes. Picking up his chopsticks was the end of the dinner. So the guest asked: "May I borrow your lamp?" The host was puzzled and asked: "What for?" His guest replied: "I can't see a thing on the table."

一秀才問
僧人曰禿字
如何寫僧
曰不過禿
字的尾巴彎
過來就是了
二剛画



问秃

【原文】

一秀才问僧人曰：“秃字如何写？”僧曰：“不过秀字的尾巴弯过来就是了。”

清·游戏主人《笑林广记》

【评点】

想伤害别人结果伤害了自己。就这么轻轻的一脚，将踢过来的不善又踢还给了对方。

【TRANSLATION】

A scholar asked a monk: "Could you tell me how to write the word 'bald'?" The monk replied: "It's easy. Simply turn the tail of the Chinese character 'xiu' (meaning a scholar) back."



放干东湖

【原文】

武陵一市井少年，善说谎。偶于市中遇一老者，老者说之曰：“人道你善谎，可向我说一个。”少年曰：“方闻众人放干了东湖，都去拿团鱼，小人也要去拿，顾不得闲说。”老者信之，径往东湖，湖水渺然，乃知此言即谎。

明·江盈科《雪涛寄史》

【译文】

谎言无时不刻不在。就在质谎之际又一谎言不动声色地丢了出来，令老实人防不胜防。

【TRANSLATION】

A teenager from the city of Wuling was good at telling lies. One day, he met an old gentleman in downtown Wuling. The man said to him: "It is said that you are very skillful in lying. Can you tell me one?" The teenager said: "I just learned that the East Lake had been drained. Now everyone can get piles of fish. I'm in such a hurry to get there that I don't have time to tell you a lie." The old man believed what he said and went to the East Lake directly. Only when he saw the water in the lake did he realize that he had been told a lie.

